

Protokół kontroli działalności
Pani Małgorzaty Bąk tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

Adres do korespondencji: 25-361 Kielce, ul. Bohaterów Warszawy 3/61.

Kontrolę w dniu 15 września 2010 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli – Przewodnicząca zespołu kontrolnego oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Nadzoru i Kontroli – członek zespołu kontrolnego w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 695/10 oraz Nr 696/10, wystawionych w dniu 10 września 2010 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Małgorzata Bąk jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5503/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Małgorzata Bąk używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5503/05. Wzór podpisu oraz wzór odcisku swojej pieczęci kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*
- 3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.*

Ponieważ kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, okazane repertorium nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

W kontrolowanym okresie nie stwierdzono wpisów o odmowie wykonania zleceń na rzecz ww. podmiotów, zaś jedno przeprowadzone tłumaczenie ustne było odnotowane w prowadzonym repertorium zgodnie z wymogami ustawy.

4. Jak wynika z okazanego repertorium, większość odnotowanych w kontrolowanym okresie w repertorium zleceń pochodziło od Prokuratury Rejonowej Kielce – Zachód, Sądu Okręgowego w Kielcach oraz Sądu Rejonowego w Kielcach.

Analiza pobranego wynagrodzenia za dokonane tłumaczenia na zlecenie ww. organów wykazała, iż w 4 przypadkach w 2009 roku (poz. 1 do poz. 4) kontrolowana pobrała wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), albowiem przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski zamiast kwoty 23 zł. przyjęła kwotę 27 zł. We wszystkich pozostałych przypadkach pobrana stawka za stronę tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki odpowiadała stawce wynikającej z cyt. wyżej rozporządzenia.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie i rzetelnie, jednakże uchybienie stanowi brak wypełniania rubryki „data zwrotu dokumentu” oraz rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”. Obowiązek odnotowywania ww. elementów wynika z art. 17 ust. 2 pkt. 1 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Małgorzacie Bąk przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Małgorzata Bąk i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Małgorzata Bąk

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Kielce, 2010-10-06

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2010-09-17
